

# Programa Constructivo

## Su significado y lugar

M. K. GANDHI



PROGRAMA CONSTRUCTIVO  
Su significado y lugar

M. K. GANDHI



# PROGRAMA CONSTRUCTIVO

## Su significado y lugar

M. K. GANDHI



320.954

G195p

Gandhi, Mohandas Karamchand, 1869-1948

Programa Constructivo. Su significado y lugar / M. K. Gandhi ; presentaciones: Sonia Bazzoato Deotto, Juan Carlos Ruiz Guadalajara y Xicoténcatl Martínez Ruiz ; textos introductorios: Narayan Desai y Sudarshan Iyengar ; traducción: Victoria Schussheim. – 1ª edición. – San Luis Potosí, San Luis Potosí : El Colegio de San Luis, A.C., 2016

124 páginas : fotografías ; 20 cm.

Coedición con : Gujarat Vidyapith, OraWorldMandala, La Gandhiana Ediciones, Instituto Politécnico Nacional y Red Columnaria

Título original: *Constructive Programme. Its Meaning and Place*

ISBN: 978-607- 9401-99-3

1.- India – Política y gobierno 1919-1947 I. t.

#### BIBLIOTECA GANDHI I

Primera edición, Navajivan Trust, 1941

Edición revisada y aumentada, Navajivan Trust, 1945

Primera edición en el COLSAN: 2016

Proyecto de portada: Wanda Casaril

© Por las presentaciones: Sonia Bazzoato Deotto,

Juan Carlos Ruiz Guadalajara y Xicoténcatl Martínez Ruiz

© Por los textos introductorios: Narayan Desai y Sudarshan Iyengar

© Por la traducción: Victoria Schussheim

D.R. © El Colegio de San Luis

Parque de Macul 155

Fracc. Colinas del Parque

San Luis Potosí, S.L.P. 78299

D.R. © Gujarat Vidyapith

OraWorldMandala, Programa de Extensión en México

D.R. © Instituto Politécnico Nacional

D.R. © Red Columnaria

ISBN: 978-607-9401-99-3

Impreso y hecho en México

## ÍNDICE

Advertencia a los lectores . . . . .	7
Relación de imágenes fotográficas . . . . .	9

### PRESENTACIONES

Notas para descifrar el Programa Constructivo de M.K. Gandhi . . . . .	13
<i>Sonia Bazzoato Deotto</i>	
<i>Juan Carlos Ruiz Guadalajara</i>	
Gandhi o el Programa Constructivo para el siglo XXI. . . . .	29
<i>Xicoténcatl Martínez Ruiz</i>	

### TEXTOS INTRODUCTORIOS

La no-violencia gandhiana y el Programa Constructivo . . . . .	41
<i>Narayan Desai</i>	
<i>Ahimsa</i> y el Programa Constructivo . . . . .	45
<i>Sudarshan Iyengar</i>	

### PROGRAMA CONSTRUCTIVO

#### Su significado y lugar

Prefacio . . . . .	59
Introducción . . . . .	63

1. Unidad comunitaria . . . . .	65
2. Supresión de la intocabilidad . . . . .	68
3. Prohibición . . . . .	70
4. <i>Khadi</i> . . . . .	73
5. Otras industrias aldeanas . . . . .	80
6. Sanidad de los poblados. . . . .	81
7. Educación nueva o básica. . . . .	83
8. Educación para los adultos . . . . .	85
9. Mujeres . . . . .	87
10. Educación en salud e higiene . . . . .	91
11. Lenguajes provinciales . . . . .	93
12. Idioma nacional . . . . .	94
13. Igualdad económica . . . . .	96
14. <i>Kisans</i> . . . . .	98
15. Trabajo . . . . .	101
16. <i>Adivasis</i> . . . . .	103
17. Leprosos. . . . .	106
18. Estudiantes . . . . .	107
El lugar de la Desobediencia Civil . . . . .	114
Conclusión . . . . .	117
Apéndices	
I. Mejoramiento del ganado. . . . .	119
II. Posición del Congreso . . . . .	119

## ADVERTENCIA A LOS LECTORES

En la siguiente traducción al español del *Constructive Programme* de M.K. Gandhi, originalmente escrito en inglés, se encuentran diversos términos derivados del sánscrito y otros que requieren ser contextualizados para acceder a su sentido histórico. Hemos intentado, por tanto, hacer un uso lo más comprensible de dichos términos en español, sin embargo, existen al menos dos conceptos, a saber, *Ahimsa* y *communalism*, que deben ser leídos con base en las siguientes consideraciones:

Existe un problema formal en la traducción al español del término *nonviolence*, utilizado por Gandhi como traducción al inglés del término sánscrito *Ahimsa*, que en estricto sentido significa “ausencia de violencia”. Si bien comienza ya a discutirse la posibilidad de utilizar la palabra o neologismo “noviolencia” como una solución sensata, en esta ocasión hemos optado por utilizar los términos “no-violencia”, “no-violenta(o)” y “no-violentas(os)”, advirtiendo al lector que deben ser entendidos en el sentido de ausencia de violencia, y no como simple negación de la misma. Así, “no-violencia” equivale a *Ahimsa* y al término inglés *nonviolence*; y “no-violenta(o)” o “no-violentas(os)” se refiere a los individuos en posesión de la *Ahimsa* o a entidades sin violencia o con *Ahimsa*, lo que en inglés equivale al término *nonviolent*.

Con respecto al término *communalism*, que en español ha sido traducido como comunalismo y que lo encontramos en, por ejemplo, los conceptos gandhianos de *communal unity* y



*communal harmony*, traducidos respectivamente como unidad comunitaria y armonía comunitaria, es necesario precisar lo siguiente. El comunalismo es un término que define un tipo específico de identidad que surge en la formación de grupos o colectivos humanos de interés religioso compartido. Dicho interés religioso compartido no se refiere simplemente a las creencias y a las prácticas al interior de un sistema religioso, sino también, y de forma principal, a los posicionamientos sociales y políticos de dichas colectividades frente a otras de religiones diferentes, pero con las que se comparten espacios, ya sean urbanos o rurales. Esto quiere decir que el comunalismo lo constituyen ideas y prácticas concretas de separación y diferencia de unas comunidades religiosas con respecto a otras, y puede derivar en relaciones de respeto o bien de profundo conflicto. En México este fenómeno es nuevo y de muy baja escala ante el predominante peso histórico de la religión católica. Pero en la India el comunalismo es un fenómeno secular y una fuente histórica de conflictos. Cuando Gandhi o los gandhianos de la India hablan de “unidad comunitaria” o “armonía comunitaria”, se refieren a la necesidad de lograr la unidad en la diversidad religiosa, y abatir mediante la *Ahimsa* los conflictos entre comunidades religiosas. El lector deberá considerar esto para tener una justa contextualización del tema y hacer una adecuada interpretación y adaptación a problemas similares vigentes en México.

Por último, en el cuerpo del *Programa Constructivo* hemos incluido, bajo el criterio de la menor cantidad posible, unas notas a pie que no corresponden al texto gandhiano, por lo que han sido insertas entre corchetes.

## RELACIÓN DE IMÁGENES FOTOGRÁFICAS \*

Mahatma Gandhi hilando en Noakhali, noviembre de 1947. . . . .	55
Kasturba Gandhi y el doctor Sumant Mehta en una reunión de mujeres realizada en Gopipura, Surat, 1930. . . . .	72
Mano de Mahatma Gandhi en escritura. . . . .	82
Al centro Kasturba Gandhi, acompañada por Durgaben Desai (derecha) y Vijaynagaram Maharani (izquierda) en Sevagram Ashram, 1940. . . . .	89
Mahatma Gandhi, última comida antes de iniciar el ayuno de 1939. . . . .	90
Mahatma Gandhi atiende al paciente leproso Parchure Shastri en Sevagram Ashram, <i>ca.</i> 1940. . . . .	105
Mahatma Gandhi, rector de la Gujarat Vidyapith, con estudiantes en el Pranjivan Bhavan de la universidad, Ahmedabad, <i>ca.</i> 1928. . . . .	113
Mahatma Gandhi de visita en la cárcel de Dum Dum, Calcuta, tras entrevistarse con presos políticos, 1946. . . . .	116

\* Las imágenes fotográficas que se incluyen en esta edición fueron proporcionadas por las autoridades de la Gujarat Vidyapith, y se reproducen con su autorización